



# MONTEVERDI



© Lebrecht Music & Arts Photo Library

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

## The Coronation of Poppea

*Dramma musicale* in a Prologue and two acts  
Libretto by Giovanni Francesco Busenello,  
English translation by Geoffrey Dunn

### *Prologue*

Fortune Barbara Walker *soprano*  
Virtue Shirley Chapman *soprano*  
Love Elizabeth Gale *soprano*

### *Opera*

Ottone, most noble lord Tom McDonnell *baritone*  
Poppea, most noble lady, mistress of Nero, raised by him to the seat of empire Janet Baker *mezzo-soprano*  
Nero, Roman emperor Robert Ferguson *tenor*  
Ottavia, reigning empress, repudiated by Nero Katherine Pring *mezzo-soprano*  
Drusilla, lady of the court, in love with Ottone Barbara Walker *soprano*  
Seneca, philosopher, preceptor to Nero Clifford Grant *bass*  
Arnalta, aged nurse and confidante of Poppea Anne Collins *mezzo-soprano*  
Lucano, poet, intimate of Nero, nephew of Seneca Emile Belcourt *tenor*  
Valletto, page of the empress John Brecknock *tenor*  
Damigella, lady-in-waiting to the empress Iris Saunders *soprano*  
Liberto, Captain of the praetorian guard Norman Welsby *baritone*  
First soldier Robin Donald *tenor*  
Second soldier John Delaney *tenor*  
Lictor, officer of imperial justice Anthony Davey *bass*  
Pallas Athene, goddess of wisdom Shirley Chapman *soprano*

Chorus of Sadler's Wells Opera  
Orchestra of Sadler's Wells Opera

Raymond Leppard

	Time	Page
COMPACT DISC ONE		
<b>Act I</b>		
1	2:55	p. 30
		Sinfonia
<b>Prologue</b>		
2	7:16	p. 30
		'Virtue, go hide yourself away'
		<i>Fortune, Virtue, Love</i>
<b>Scene 1</b>		
3	8:32	p. 31
		'Again I'm drawn here'
		<i>Ottone, Soldier 2, Soldier 1</i>
4	9:54	p. 32
		'My lord, do not go yet!'
		<i>Poppea, Nero</i>
<b>Scene 2</b>		
5	6:38	p. 34
		'At last my hopes have ended'
		<i>Poppea, Arnalta</i>
<b>Scene 3</b>		
6	7:26	p. 35
		'Oh, dishonoured Ottavia!'
		<i>Ottavia, Drusilla</i>
7	5:43	p. 36
		'There stands that most ill-fated lady'
		<i>Seneca, Ottavia, Valletto</i>
8	8:07	p. 37
		'The purple robes of emperors'
		<i>Seneca, Pallas Athene, Nero</i>
<b>Scene 4</b>		
9	9:01	p. 39
		'Did I please you, my lord?'
		<i>Poppea, Nero</i>

	Time	Page
<b>Scene 5</b>		
10 'Though Fate allows all others to drink the wine' <i>Ottone, Poppea, Drusilla</i>	8:44	p. 40
<b>Scene 6</b>		
11 'I can feel I don't know what' <i>Valletto, Damigella</i>	4:42	p. 42
	<b>TT 79:05</b>	
<b>COMPACT DISC TWO</b>		
<b>Scene 7</b>		
1 'Solitude, beloved and treasured' <i>Seneca, Liberto, Chorus</i>	13:55	p. 43
<b>Act II</b>		
<b>Scene 1</b>		
2 Sinfonia – 'Since old Seneca's dead now' <i>Nero, Lucano</i>	5:53	p. 45
<b>Scene 2</b>		
3 'You, who received your rank and your honour' <i>Ottavia, Ottone, Drusilla</i>	8:57	p. 45
<b>Scene 3</b>		
4 'Since old Seneca's dead now' <i>Poppea, Arnalta, Love</i>	9:11	p. 47
5 'Here I am, here have I come' <i>Ottone, Love, Poppea, Arnalta</i>	3:40	p. 48

	<b>Scene 4</b>		
6	'Oh happy, happy is Drusilla! <i>Drusilla, Arnalta, Lictor, Nero, Ottone</i>	7:37	p. 49
7	'My lord, now you have good reason' <i>Poppea, Nero</i>	5:18	p. 52
8	'Think of her, think of my Poppea' <i>Arnalta</i>	3:39	p. 52
	<b>Scene 5</b>		
9	'Ah, ah, my country' <i>Ottavia</i>	4:27	p. 53
	<b>Scene 6</b>		
10	Sinfonia – 'To you, to you Poppea, our Empress' <i>Chorus</i>	4:16	p. 53
11	'My beloved' <i>Poppea, Nero</i>	5:20	p. 54

TT 72:26



JANET BAKER

In November 1971, Dame Janet Baker – a great champion of opera sung in English – performed the title role in Monteverdi's *The Coronation of Poppea* with Sadler's Wells Opera at the London Coliseum, conducted by Raymond Leppard. Happily, the production was broadcast live on BBC Radio 3 and we are delighted that by this latest addition to our Archive Edition, we have been able to provide new listeners the experience of hearing Dame Janet's artistry, at the height of her career.

Sir Peter Moores, CBE, DL

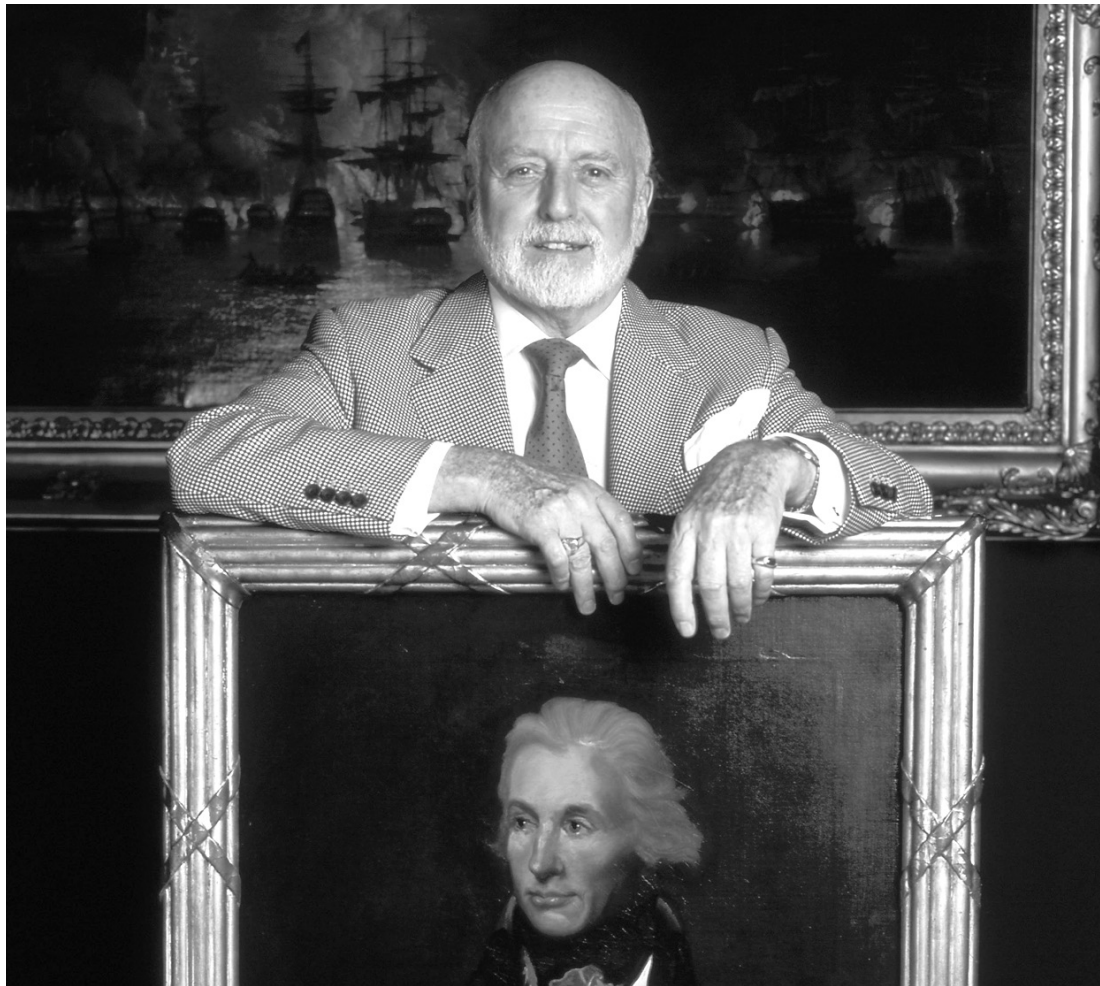
June 2010

A black rectangular box containing the handwritten signature "Peter Moores" in white ink.

Sir Peter Moores with a portrait of Admiral Lord Nelson  
by Lemuel Francis Abbott, acquired for Compton Verney

© Lyndon Parker





## Re-imagining Poppea

---

Seventeenth-century opera, most especially the surviving works of Claudio Monteverdi, was one of the great musical rediscoveries of the twentieth century. This rebirth echoed the renaissance of the sung drama of the ancient Greeks and its translation into opera in late-sixteenth and early-seventeenth-century Italy. In each case, it was a laborious process to re-imagine the historical artefact from limited and fragmented access to original sources.

The early steps were taken in adaptations by composers such as Vincent d'Indy, Gian Francesco Malipiero, Ernst Krenek, Ottorino Respighi, Luigi Dallapiccola and Carl Orff. Unsurprisingly, they reinterpreted Monteverdi through their own sound worlds. My own first encounter with *The Coronation of Poppea* came through the recorded version prepared by the composer and conductor Walter Goehr. A refugee from Nazi Germany, Goehr had been a pupil of Schoenberg, and he was an advocate of contemporary music.

But the breakthrough event which ensured the wider popularity of Monteverdi's operas in the United Kingdom was the production at the 1962 Glyndebourne Festival of *L'incoronazione di*

*Poppea* in a reconstruction by Raymond Leppard. So successful were these performances that the opera was revived at the two subsequent festivals, and it led to Glyndebourne commissioning Leppard to realise Francesco Cavalli's *L'Ormindo* in 1967 and *La Calisto* in 1970, as well as a new version of Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria* in 1972. Within a decade, Leppard had opened the window to a whole new dimension of opera.

Sadler's Wells Opera jumped on the bandwagon in 1965, when it engaged Leppard to prepare and conduct his version of Monteverdi's first opera *La favola d'Orfeo*, controversially breaking its own English-language rule to perform it in Italian at Leppard's insistence. Leppard argued that the structure of the vocal line with its feminine endings and the madrigalian nature of this early Monteverdi were indissolubly linked to Alessandro Striggio's original text. By contrast, Giovanni Busenello's text for *Poppea* is more narrative and uses a freer and more characterised recitative, which Leppard was happy to perform in the English translation of Geoffrey Dunn when invited to direct a new production of this later opera at the London Coliseum in 1971.

For the Coliseum, Leppard made a number of changes. He reinstated the prologue for the three goddesses, instead of opening with Ottone beneath Poppea's window as at Glyndebourne; he expanded the drinking duet for Nero and Lucano at the start of his Act II to include a dumb-play recapitulating the action by adapting a *sinfonia* from a Monteverdi *ballo*; and he enlarged the body of strings to fill the bigger theatre with their lush sound. The Sadler's Wells orchestra for this assignment comprised 7 first violins; 7 second violins; 4 first violas; 4 second violas; 4 'cellos; and 4 double basses. The continuo section constituted 2 harpsichords; 1 harp; 2 organs (a reed organ and a flue organ); 1 lute doubling chitarrone; 1 guitar; 2 'cellos; and 2 basses.

What Leppard did not change were his transpositions of the pitch of the voices and gender of the singers. So, Nero is a tenor instead of a soprano as in Monteverdi; Ottone a baritone rather than an alto; Arnalta a female alto as opposed to a tenor *in travesti*; Ottavia's page a tenor rather than a soprano. He was aware of the historical incongruities, but believed that during these early days of establishing Monteverdi in the operatic canon 'we are not yet preaching to the converted'. He thought it simply not viable dramatically to cast a woman

as Nero: 'One day it might be, but there's a long way to go'. He was less convinced about persevering with a baritone Ottone. At the time of the first Glyndebourne production, he judged that strong male altos were not around, that those who existed were simply 'too Anglican'. He conceded that, by the 1970s, the choice was greater and that 'next time a male alto would be a good idea'. His choice for Arnalta was based on both practical and aesthetic judgments. The role lies unusually low, and tenors in drag were associated with exclusively comic roles. While that might be appropriate for Arnalta's final scene, he believed it would diminish the beauty of her lullaby. Listening to the clear and steady line of Anne Collins's contralto, it is easy to be persuaded.

The principal female roles of Poppea and Ottavia each avoid extremes of high or low notes and may be satisfactorily cast with either soprano or mezzo-soprano. The important thing is to ensure a contrast of vocal colour and of personality. Janet Baker's patrician style and high-minded temperament would appear to make her a natural Ottavia, and indeed she has recorded magnificent versions of her two great laments on a recital disc. So, casting her as the flighty Poppea represented a challenge to the audience's prejudices. I attended three of the

performances in December 1971 and remember feeling a slight discomfort that this noble artist was demeaning herself in sordid sexual antics, but that may have been a reflection on Colin Graham's perhaps over-decorous production. Yet, listening to this recording almost forty years later, I find myself entranced by the subtle sensuality of her interpretation. Singing this soprano role, the voice acquires a forward brightness which adds a sheen to its natural warmth. Baker conveys both urgency and languor, often in close juxtaposition, and her sovereign command of words and of rhythmic nuance succeeds in portraying 'a creature of infinite variety'. Katherine Pring's firm but less multi-faceted mezzo provides a strong contrast as Ottavia, but you can hear why Baker chose the title role.

Janet Baker was a guest but Katherine Pring was a member of the strong Sadler's Wells Company of that time, as were all but two junior members of the rest of the cast (Elizabeth Gale as Love and Anthony Davey as a Lictor). They may not all be early music stylists, but they make a characterful bunch, notable for the clarity of their diction and responsiveness to the drama. You would not encounter singers like Robert Ferguson as Nero and Tom McDonnell as Ottone today, quite apart from the transpositions of pitch. Both have big, veristic voices with

natural vibrato. Ferguson went on to become a founding member and versatile house tenor at Opera North. McDonnell was to be Andrei in English National Opera's landmark production of Prokofiev's *War and Peace*. On the other hand, neither would you be likely to enjoy the luxury casting of John Brecknock as Ottavia's page. The application of his fine Mozart and Rossini tenor and pristine diction to this little role is an example of a lost art.

Yet, even as Sadler's Wells Opera was embracing Monteverdi's masterpiece within its repertory at its large new home theatre in central London, the ground of performance practice was starting to shift. Earlier in that same year 1971, the London Opera Centre, the advanced training college for young opera singers, had staged a production of *The Coronation of Poppea* at Sadler's Wells Theatre in Rosebery Avenue, in many ways a more suitable theatre for this piece than the Coliseum. The Leppard version was used, albeit with a smaller string strength: 4, 3, 2, 2, 2, 1, plus continuo and 2 trumpets. Anthony Rooley played lute doubling chitarrone, and the musical preparation together with one of the harpsichords was in the charge of David Syrus, today Head of Music at the Royal Opera Covent Garden. The conductor was the young Roger Norrington.

Norrington returned to the opera three years later, but this time as Musical Director of Kent Opera and with his own realisation of the score based on the collation of the manuscripts by the American scholar Alan Curtis. Norrington reverted to Monteverdi's three-act structure, and restricted the string orchestra to the *ritornelli*, leaving the main body of the text to be accompanied by continuo alone. His aim was that 'the voices stand out completely in their own right, without any hindrance from the orchestra and in a manner very near to elevated Shakespearean speech. Secondly, the orchestra, though they play but rarely, make an effective impact when they do play.' His small string ensemble (eleven in all) played almost entirely on Baroque instruments, with gut strings and short viol bows. The predominant sound of the continuo was the two harpsichords, lutes and chitarrones, supported by two 'cellos. The single chamber organ was used much more sparingly than by Leppard, and only in association with the linked characters of Seneca and Virtue. Equally important was the return to the original vocal pitches, though his Nero was played by a female soprano and his Ottone by a very high tenor.

Kent Opera followed its *Coronation of Poppea* with the other surviving Monteverdi operas. Nikolaus Harnoncourt likewise embarked on an

influential Monteverdi cycle in Zürich, which later reached other European cities. When English National Opera, as Sadler's Wells Opera had become, returned to Monteverdi, it was in sparser realisations: John Eliot Gardiner's *Orfeo* in 1981; Paul Daniel's *Ulisse* in 1989; and eventually in 2000 back to *Poppea* in Clifford Bartlett's edition conducted by Harry Christophers. The title role on this occasion was wonderfully played by Alice Coote, a mezzo capable of soprano roles and a singer very much in the Janet Baker mould. I was responsible for commissioning this last production, and we chose to place the tiny orchestra (only twelve musicians in all, including continuo) on stage behind the singers. The effect was that they had to accompany the singers, who in turn had to take the lead in matters of pacing and inflection. This emphasis on a free recitative with considerable licence given to the singers was precisely that stated by Raymond Leppard in an interview broadcast in the interval of the 1971 performance re-mastered for these discs.

That performance and Leppard's version belong to their time. Yet, without his pioneering work during the 1960s and early 70s, the acceptance of Monteverdi's prime position in the operatic canon and the more authentic editions of today might not have been achieved. It is also a testament to the strength of the

resident English ensemble of that era at the London Coliseum and to the transcendent power of a great singer.

Some of the greatest voices are forever themselves, recognisably belonging to their owner alone. I think of Jussi Björling and Birgit Nilsson, Leontyne Price and Franco Corelli, Joan Sutherland and Luciano Pavarotti. Other great singers have a different ability so to colour their voices that they assume different personalities. Listen to how Maria Callas lightens her voice in order to play Gilda, or to become the innocent Amina in *La sonnambula*. Compare the different means by which Elisabeth Söderström characterises her three Janáček heroines: Jenůfa, Katya Kabanova and Emilia Marty. Hear how Janet Baker, supreme as the tragic Dido of both Purcell and Berlioz, re-imagines her voice in order to become Monteverdi's amoral Poppea.

© 2010 Nicholas Payne

## SYNOPSIS

The action takes place in Rome in AD62

COMPACT DISC ONE  
Act I

### <sup>[1]</sup> Sinfonia

### <sup>[2]</sup> Prologue

#### *Olympus*

The Goddesses Fortune and Virtue argue over which has the greater influence over human affairs. The God of Love claims greater importance than either. The story of Nero and Poppea exemplifies this argument.

### Scene 1

#### *A street outside Poppea's house*

<sup>[3]</sup> Ottone, a noble lord, recognising two soldiers on duty as Nero's men, realises that Poppea has betrayed his love for her in favour of Nero. <sup>[2]</sup> Later, Nero affirms his passion for Poppea and assures her that he will soon reject his Empress, Ottavia.

### Scene 2

#### *Inside Poppea's house*

<sup>[5]</sup> Poppea glories in the prospect of marrying Nero. Her nurse, Arnalta, warns her to be on her guard against the empress Ottavia.

### Scene 3

#### *Ottavia's apartments in the imperial palace*

<sup>[6]</sup>–<sup>[7]</sup> Ottavia laments her bitter fate and curses the gods for their injustice. Drusilla, her lady-in-waiting, recommends her to choose

another lover, more worthy of her,<sup>[8]</sup> but Seneca urges her to accept calmly the blows of Fortune. Ottavia's page derides the philosopher's counsel. Pallas Athene, the goddess of Wisdom, appears to Seneca and warns him of his impending death. Later, Nero tells Seneca that he wishes to divorce Ottavia and marry Poppea, and is furious when Seneca delivers a dignified rebuke.

#### Scene 4

##### *Inside Poppea's house*

<sup>[9]</sup> Poppea and Nero sing ecstatically of their mutual love. Nero promises her that she will soon be Empress. Poppea then turns him against Seneca, and Liberto, captain of the guard, is despatched with an order for Seneca's death.

#### Scene 5

##### *Outside Poppea's house*

<sup>[10]</sup> Ottone upbraids Poppea for having given him up, but she replies that now Nero is her master. Ottone promises to love Drusilla, who is in love with him, but he knows in his heart that he will always love Poppea.

#### Scene 6

##### *The palace garden*

<sup>[11]</sup> Ottavia's page and handmaid, Valletto and Damigella, enjoy a light-hearted love scene.

### COMPACT DISC TWO

#### Scene 7

##### *Seneca's house*

<sup>[1]</sup> Liberto brings Nero's message to Seneca, who stoically bids a last farewell to his mourning friends and pupils.

### Act II

#### Scene 1

##### *Nero's apartments in the palace*

<sup>[2]</sup> Sinfonia. Nero, his attendants and the poet Lucano celebrate Seneca's death and revel in a drunken party.

#### Scene 2

##### *Ottavia's apartments*

<sup>[3]</sup> Ottavia orders Ottone to disguise himself as a woman, get into Poppea's house, and murder her. Ottone persuades Drusilla to lend him her cloak.

#### Scene 3

##### *Poppea's house*

<sup>[4]</sup> Poppea excitedly implores the god of Love to let her marry Nero soon. Her nurse Arnalta begs her to be calm and gently sings her to sleep. <sup>[5]</sup> Love appears, re-affirms that he rules the world, and is in time to prevent Ottone's murderous

attempt on Poppea. Poppea, waking up in time to see Drusilla's cloak, supposes that it was Drusilla who tried to kill her.

#### Scene 4

##### *A street*

[6] Drusilla, rejoicing that her rival Poppea is about to die, is suddenly confronted by Arnalta and Lictor, and later by the enraged Nero, who accuses her of the attempted murder. She tries to shield Ottone, but he now enters and reveals his guilt. Nero exiles Ottone. Drusilla asks to be allowed to go into exile with him. Nero publicly announces Ottavia's banishment, [7] and tells Poppea that she is to be his new Empress. [8] Arnalta exults in Poppea's glory and in her own new dignity.

#### Scene 5

##### *A harbour*

[9] Ottavia, on her way into exile, bids farewell to Rome.

#### Scene 6

##### *The coronation of Poppea*

[10]–[11] Nero and Poppea declare their love to each other.

**Barbara Walker** (Fortune/Drusilla) was born in Halifax, Yorkshire, and studied with Fredrick

Cox at the Royal Manchester College of Music. Following roles at the College she sang at Glyndebourne, Scottish Opera and Opera for All. She made her debut with Sadler's Wells as Mimi (*La Bohème*), and further roles included Frasquita and Micaëla (*Carmen*), Kristine (*The Makropulos Case*), Cherubino, Natasha (*War and Peace*), and Varvara (*Katya Kabanova*).

**Shirley Chapman** (Virtue/Pallas Athene) was born in Manchester and spent much of her life in Canada. She studied singing from the age of sixteen and studied in London with Roy Henderson. She joined Sadler's Wells Opera in 1961, and her many roles with the company included Rosalind (*The Mines of Sulphur*), Orlofsky (*Die Fledermaus*), Smeraldina (*The Love for Three Oranges*), Josephine (Malcolm Williamson's *The Violins of Saint Jacques*), Dorabella, Cherubino, Suzuki, Mercedes, Calliope (*Orpheus in the Underworld*), Flora (*La traviata*) and the title role in *Iolanthe*.

**Elizabeth Gale** (Love) studied at the Guildhall School of Music and made her debut in 1970 as Cupid (*King Arthur*) with the English Opera Group, and went on to perform Flora (*The Turn*



*of the Screw*) at the Aldeburgh Festival. She sang the role of Papagena (*The Magic Flute*) at Glyndebourne in 1973 and returned there each year until 1986. Roles there included Susanna, Zerlina (*Don Giovanni*), Drusilla (*Dioclesian*), Titania and Marzelline. She made her Covent Garden debut as Jano (*Jenůfa*) and subsequently performed the roles of Zerlina, Adele (*Die Fledermaus*) and Miss Wordsworth (*Albert Herring*). Elizabeth Gale sang with English National Opera and made her American debut in 1986 in Poulenc's *Le Voix humaine*. Her recordings include Amore (*Orfeo ed Euridice*) under Raymond Leppard, Zerlina under Bernard Haitink, *Messiah* under Nikolaus Harnoncourt and a DVD recording of Mrs Julian (*Owen Wingrave*) under Kent Nagano.

**Tom McDonnell** (Ottone) was born in Australia and, after studying in Melbourne, sang the role of Belcore (*The Elixir of Love*) in Brisbane. He joined Sadler's Wells in 1967 and sang the title role in *The Marriage of Figaro* and Marcel Sciocca (Malcolm Williamson's *The Violins of Saint Jacques*), Germont (*La traviata*), Schaunard (*La Bobème*), Escamillo (*Carmen*), Papageno (*The Magic Flute*), and Andrey (*War and Peace*) which he sang at the first London performance of the

work in 1972 and at the opening of the Sydney Opera House in 1973. Other roles include the title role in *Eugene Onegin* for Glyndebourne Touring Opera and Wolfram (*Tannhäuser*) for Australian Opera. He created the role of Lieutenant September (Gordon Crosse's *The Story of Vasco*), and sang the Captain in the first London performance of Henze's *The Bassarids*. At Covent Garden he made his debut in Henze's *We Come to the River*, and created the role of Yuri in Tippett's *The Ice Break*. Other roles include Atahualpa (Iain Hamilton's *The Royal Hunt of the Sun*) and a role in Nicola LeFanu's *Dawnpath* for English National Opera; Faber (*The Knot Garden*), Commendatore (*Don Giovanni*), Don Alfonso and Seneca for Opera Factory. Recordings include *La fanciulla del West* and *The Gondoliers*.

Dame **Janet Baker** (Poppea) has appeared with the world's most distinguished conductors and orchestras and has recorded for all the major record companies. She was born in Yorkshire and studied with Helene Isepp and later Meriel St Clair. In 1956 she won second prize in the Kathleen Ferrier Award and since then she has achieved worldwide recognition as an artist of equal distinction in Lieder, opera and on the concert platform. Notable appearances include

Purcell's Dido at Aldeburgh with the English Opera Group in 1962, the title role in Britten's *The Rape of Lucretia*, (1964 and 1970), and the role of Kate in *Owen Wingrave* (1971).

For The Royal Opera she sang Vitellia (*La clemenza di Tito*) including the company's visit to La Scala, and Gluck's Alceste, for Glyndebourne Penelope (Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*), and Diana/Jupiter (Cavalli's *La Calisto*), for Scottish Opera Dido (Berlioz's *Les Troyens*), and for English National Opera she sang a repertory ranging from Monteverdi to Massenet's *Werther*, including Handel's *Julius Caesar* and Marguerite in Berlioz's *The Damnation of Faust*. Her latest appearances with the company were in its production of *Mary Stuart*. Numerous honours have been awarded her, including the Hamburg Shakespeare Prize (1971), and honorary degrees from the Universities of London, Birmingham and Oxford. Janet Baker was made a CBE in 1970 and a DBE in 1976. She was made a Companion of Honour in 1994. Her many recordings include Handel's *Julius Caesar*, Donizetti's *Mary Stuart* and Massenet's *Werther* (available as part of Chandos' Opera in English series) Handel's *Ariodante*, Gluck's *Orfeo ed Euridice*, Mahler's *Das Lied von der Erde* and numerous recital discs.

Born in Athens, the tenor **Robert Ferguson** (Nero) studied at the Royal Manchester College of Music (later the Royal Northern College of Music) under Frederick Cox. He sang Pinkerton (*Madam Butterfly*) and Don Ottavio (*Don Giovanni*) with Yorkshire Opera, and made his debut at Sadler's Wells Opera (later English National Opera) as Pinkerton, going on to sing such roles as Froh (*The Rhinegold*), Turiddu (*Cavalleria rusticana*), Camille (*The Merry Widow*) and Tikhon (*Katya Kabanova*).

**Katherine Pring** (Ottavia) studied at London's Royal College of Music and at the Geneva Conservatory. She made her operatic debut as Flora (*La traviata*) at the Grand Théâtre in Geneva, and joined Sadler's Wells Opera. She made her Covent Garden debut as Thea (Tippett's *The Knot Garden*) in 1972, and first sang at Bayreuth in the same year. Her wide repertoire encompassed such roles as Dorabella (*Così fan tutte*), Azucena (*Il trovatore*), Princess Eboli (*Don Carlos*), Suzuki (*Madam Butterfly*), Prince Orlofsky (*Die Fledermaus*), Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), and Agave in the British stage premiere of Henze's *The Bassarids*. With The Royal Opera she sang Preziosilla (*La forza del destino*) and Kate Julian (Britten's *Owen*

*Wingrave*). She sang Baba the Turk (*The Rake's Progress*) at Glyndebourne, Delilah (*Samson and Delilah*) at English National Opera North (later Opera North), Brangäne (*Tristan und Isolde*) in Düsseldorf, Princess Marina (*Boris Godunov*) in Frankfurt and Preziosilla at the Paris Opéra. She made her American debut as Carmen at San Diego Opera, returning to sing Princess Eboli.

The Australian bass **Clifford Grant** (Seneca) trained in Sydney, Melbourne and London, and made his operatic debut with the New South Wales Opera Company as Raimondo (*Lucia di Lammermoor*). He joined Sadler's Wells Opera where he appeared as the Commendatore (*Don Giovanni*), Sarastro (*The Magic Flute*), Silva (*Ernani*), Padre Guardiano (*The Force of Destiny*), Philip II (*Don Carlos*), King Henry (*Lohengrin*), Pogner (*The Mastersingers of Nuremberg*), Fafner, Hunding and Hagen (*The Ring of the Nibelung*) and in leading roles in *The Barber of Seville*, *Rigoletto*, *Madam Butterfly*, *Manon*, *Oedipus Rex* and *Peter Grimes*. Other engagements have included Doctor Bartolo (*Le nozze di Figaro*) at The Royal Opera, Covent Garden; roles in *Nabucco* and *Die Zauberflöte* at Welsh National Opera; Nettuno (*Il ritorno d'Ulisse in patria*) at Glyndebourne; Hunding at L'Opéra de

Marseille; Alidoro (*La Cenerentola*), Oroveso (*Norma*), Matteo (Auber's *Fra Diavolo*), Sparafucile (*Rigoletto*), the King (*Aida*), Lodovico (*Otello*), and Hagen, as well as roles in *I puritani*, *Il trovatore* and *Tannhäuser* at San Francisco Opera; and Nilakantha (*Lakmé*) and Pimen (*Boris Godunov*) in Sydney. After appearing in Meyerbeer's *Les Huguenots* with Opera Australia in 1990 he retired from opera but returned to the stage in 1993 to sing Alvisse Badoero in *La Gioconda* with Opera North.

**Anne Collins** (Arnalta) joined Sadler's Wells Opera (later English National Opera), where her repertoire included *The Coronation of Poppea*, *Count Ory*, *A Masked Ball*, *Madam Butterfly*, *Arabella*, *Katisha (The Mikado)* and several roles, including most famously Erda, in Wagner's Ring cycle. She sang frequently with The Royal Opera, Covent Garden, Welsh National Opera, Opera North and Scottish Opera, and appeared at the Glyndebourne, Aldeburgh, Wexford and Camden Festivals and at the BBC Promenade Concerts. She performed in the opera houses of Lyon, Strasbourg, Geneva and Hamburg, the Paris Opéra and Théâtre du Châtelet, the Théâtre royal de la Monnaie in Brussels and the Teatro alla Scala in Milan. American appearances

included The Metropolitan Opera in New York. Her many recordings include, for Chandos, the Grammy-award-winning *Peter Grimes*, *Albert Herring*, Lennox Berkeley's *A Dinner Engagement*, and Vaughan Williams' *The Poisoned Kiss*, all under Richard Hickox.

Born in Saskatchewan, Canada, **Emile Belcourt** (Lucano) first trained as a light baritone at the Academy of Music in Vienna, becoming a member of the opera companies in Ulm and Bonn where he sang such roles as Don Giovanni, Guglielmo (*Così fan tutte*), Sharpless (*Madama Butterfly*), Escamillo (*Carmen*) and Dr Falke (*Die Fledermaus*). Deciding to train instead as a tenor, he moved to Paris to study with Pierre Bernac and Germaine Lubin. He sang Pelléas at Scottish Opera, and Gonzalve (*L'Heure espagnole*) under Georg Solti at the Royal Opera House, Covent Garden. Moving to England, he began a long association with Sadler's Wells Opera which included Loge (*The Rhinegold*), roles in *Orpheus in the Underworld*, *Bluebeard* and *Patience*. He has sung Herod (*Salome*) took part in the British premiere of the three-act version of Berg's *Lulu* at Covent Garden, Eisenstein (*Die Fledermaus*) and Count Danilo (*The Merry Widow*), as well as the leading role in *Man of La Mancha* in London's West End. He

has appeared also with Welsh National Opera, at the Théâtre du Châtelet, the Canadian Opera Company, San Francisco Opera, and Seattle Opera. Contemporary opera has included Malcolm Williamson's *The Violins of Saint Jacques* and *Lucky Peter's Journey*, Sir Richard Rodney Bennett's *A Penny for a Song*, Iain Hamilton's *The Royal Hunt of the Sun* and David Blake's *Toussaint L'Ouverture*.

Born near Nottingham, **John Brecknock** (Valletto) studied at the Birmingham School of Music and with Denis Dowling. He joined Sadler's Wells (later English National) Opera where his many roles have included Don Ottavio, Belmonte, Ferrando, Count Ory, Almaviva (*The Barber of Seville*), Alfredo, des Grieux (*Manon*), Tamino, the Duke (Johann Strauss II's *A Night in Venice*) and Werther, in addition to appearances in *The Italian Girl in Algiers*, *The Merry Widow* and *The Thieving Magpie*. His roles for The Royal Opera, Covent Garden have included Fenton (*Falstaff*), Rinuccio (*Gianni Schicchi*), Iopas (*Les Troyens*) and Gennaro (*Lucrezia Borgia*). He has also sung with Welsh National Opera. Abroad his engagements have included *Don Giovanni* at The Metropolitan Opera, and in Ottawa and Buenos Aires; *Die Zauberflöte* at

The Metropolitan Opera, in New Orleans and Ottawa; *Il barbiere di Siviglia* in San Francisco, Miami and Vienna; *La Cenerentola* at the Paris Opéra, Buenos Aires and Cape Town; *Werther* in Rouen, Buenos Aires and San Diego; *La traviata* in Cape Town and Ottawa; *Les Pêcheurs de perles* in Rouen and Paris; as well as *Le Comte Ory* in Ottawa, *Rigoletto* in Houston and *Falstaff* in Miami. His recordings include Offenbach's *Robinson Crusoe* for Opera Rara and *La traviata* and *Werther* for Chandos/Peter Moores Foundation.

**Iris Saunders** (Damigella) was a member of Sadler's Wells Opera and her recordings include *Death in Venice* and *Manon Lescaut*.

The baritone **Norman Welsby** (Liberto) was born in Warrington, Lancashire and received his musical training at the Royal Manchester College of Music (later the Royal Northern College of Music). After two seasons with the Glyndebourne Festival Opera, where among others he sang the title role in *Falstaff*, he joined Sadler's Wells Opera, making his debut as Masetto (*Don Giovanni*). A variety of roles with the company stretched from Liberto in *The Coronation of Poppea* to Pentheus in the British premiere of Henze's *The Bassarids*, and included

also the title role in *The Marriage of Figaro*, the Speaker (*The Magic Flute*), Alfio (*Cavalleria rusticana*), Silvio (*Pagliacci*), Escamillo (*Carmen*) and Schlemil (*The Tales of Hoffmann*). He also sang many roles with The Royal Opera, Covent Garden.

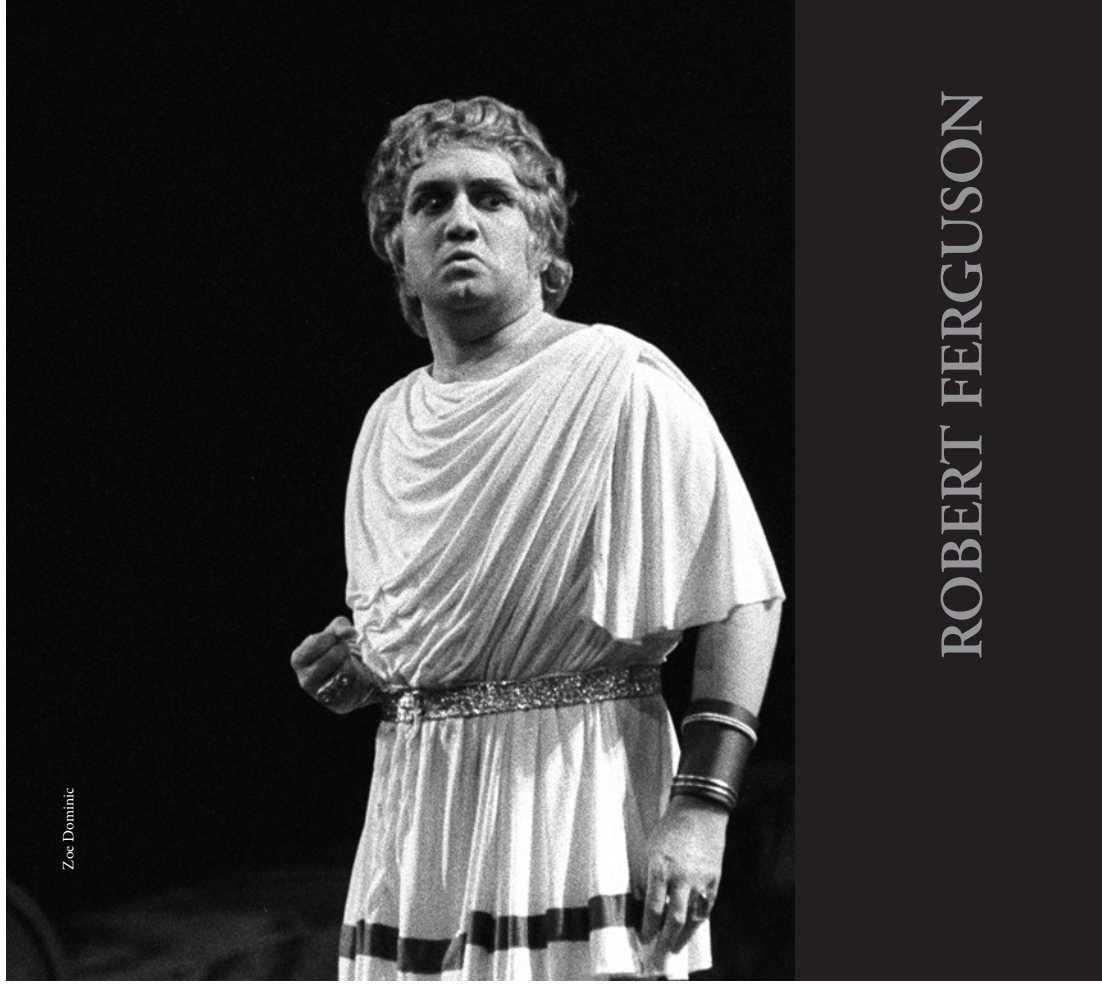
**Raymond Leppard** was born in London and grew up in Bath. He studied harpsichord and viola at Trinity College, Cambridge and made his London debut in 1952 as a conductor with his own Leppard Ensemble, in music of the seventeenth and eighteenth centuries. For a short period he was music director for the Royal Court Theatre and a repetiteur at Glyndebourne. From 1958 to 1968 he was a lecturer in music at Cambridge University. In 1959 he made his Covent Garden debut conducting Handel's *Samson*. He made an edition of Monteverdi's *The Coronation on Poppea* which was performed at Glyndebourne in 1962, and it was this and a series of realizations of baroque operas that did much to introduce the genre to a wider audience.

With *Billy Budd* Raymond Leppard made his Metropolitan Opera debut in 1978, having settled in the USA and become an American citizen. He conducted opera for New York City Opera and in Houston, Miami and

San Francisco. In 1973 he became principal conductor of the BBC Northern Symphony Orchestra in Manchester, a position he retained until 1980. Music Director of the Indianapolis Symphony Orchestra since the late 1980s, Leppard relinquished this post in May 2001 to become the orchestra's first Conductor Laureate.

Raymond Leppard has made more than 150 recordings, earning him such international

prizes as the Deutsche Schallplattenpreis and a Grammy Award, and he has composed a number of film scores. His many recordings include a video recording of the 1984 Glyndebourne production of *Poppea*, and the 1973 Glyndebourne production of *Il ritorno d'Ulisse in patria* with Janet Baker. He was named a Commendatore of the Italian Republic in 1974 and made a CBE in 1983.



Zoe Dominic

ROBERT FERGUSON

## PETER MOORES FOUNDATION

British philanthropist Sir Peter Moores established the Peter Moores Foundation in 1964. Through the Foundation he has disbursed millions of pounds to a wide variety of arts, environmental, social and educational causes 'to get things done and open doors for people'.

The story behind *Opera in English*, the award-winning label launched in 1995 by Chandos and the Peter Moores Foundation, goes back more than forty years to the moment when Peter Moores was bowled over by the impact of hearing Reginald Goodall conduct *The Valkyrie*, sung in English at the London Coliseum. He determined to get the whole 'English' *Ring* recorded for a wider audience and for future generations. A linguist himself, Sir Peter recognised, nevertheless, that nothing 'speaks to the heart' so directly as hearing the drama of opera expressed in your own language. Encouraging the first-time listener to 'give opera a go' has been a key element in building the *Opera in English* catalogue, hence the emphasis on recording mainstream repertoire with a roster of great artists who relish communicating the English text. Today the *Opera in English* catalogue forms the largest collection in the world of operas sung in English translation.

Sir Peter's philanthropic work began with his passion for opera: in his twenties he helped a number of young artists in the crucial, early stages of their careers, including the then relatively unknown Joan Sutherland and Colin Davis. After he established the Peter Moores Foundation, many more young singers were supported through scholarships and bursaries, several achieving international recognition, including Barry Banks, Alice Coote, Simon Keenlyside, Mary Plazas, Amanda Roocroft and Toby Spence.

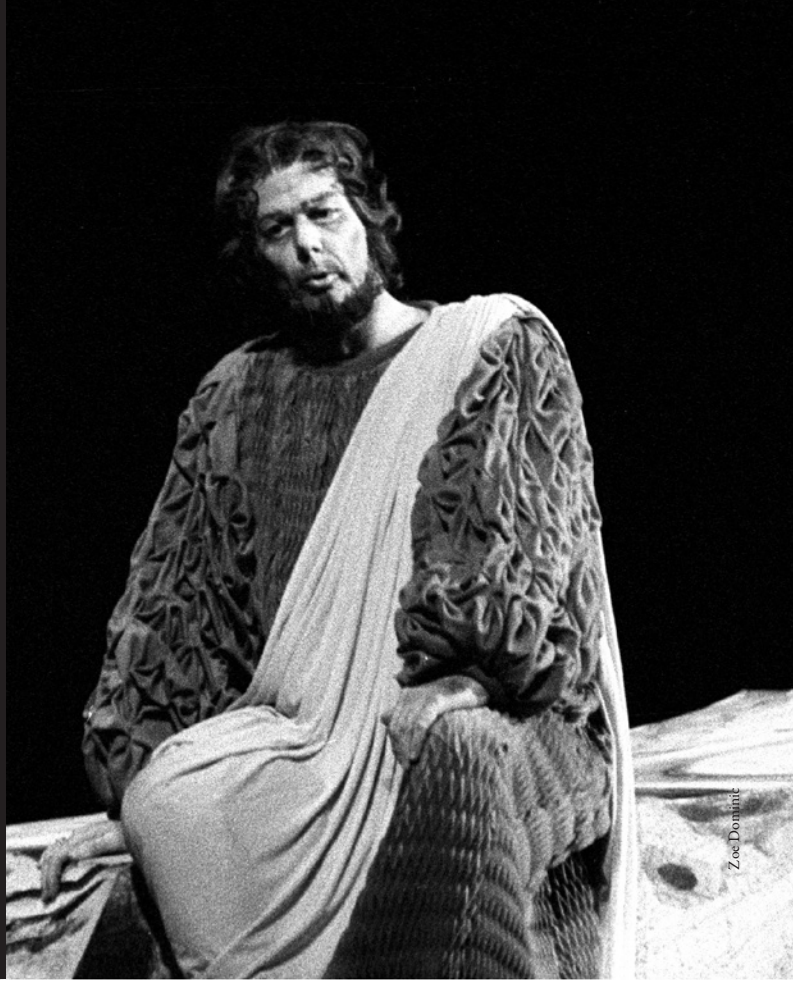
In live music performance, the Foundation has encouraged the creation of new work and schemes to attract new audiences, financed the publication of scores, especially for world premieres of modern operas, and enabled rarely heard works to be staged by British opera companies and festivals. It has also enabled Opera Rara to record rare *bel canto* repertoire which would otherwise have remained inaccessible to the general public. For further information about Sir Peter and his Foundation's work, including initiatives in business studies at Oxford University, and the establishment of Compton Verney Art Gallery in Warwickshire, visit [www.pmf.org.uk](http://www.pmf.org.uk)

Sir Peter Moores was born in Lancashire and educated at Eton College and Christ Church, Oxford. He was a student at the Vienna Academy of Music, where he produced the Austrian premiere of Benjamin Britten's *The Rape of Lucretia*, and at the same time was an assistant producer with the Vienna State Opera, working with Viennese artists in Naples, Geneva and Rome, before returning to England in 1957 to join his father's business, Littlewoods. He was Vice-Chairman of Littlewoods in 1976, Chairman from 1977 to 1980 and remained a director until 1993.

He received the Gold Medal of the Italian Republic in 1974, an Honorary MA from Christ Church, Oxford, in 1975, and was made an Honorary Member of the Royal Northern College of Music in 1985. In 1992 he was appointed a Deputy Lieutenant of Lancashire by HM the Queen. He was appointed CBE in 1991 and received a Knighthood in 2003 for his charitable services to the arts. In July 2008 he received the Stauffer Medal, the highest award of Germany's Baden-Wurttemberg Province, and in October 2008 was made an Hon. DLitt. of the University of the West Indies.



CLIFFORD GRANT



Zoe Dominić



Zoe Lister-Jones

KATHERINE PRING

ROBERT FERGUSON,  
BARBARA WALKER  
& ANNE COLLINS



COMPACT DISC ONE

Act I

1 Sinfonia

Prologue

Fortune

- 2 Virtue, go hide yourself away,  
now you're living from hand to mouth.  
You're a goddess none believes in,  
you're a goddess with no temple:  
with no priest nor disciples, without any altars.  
Disregarded and discarded,  
so neglected, so dejected,  
that I ask was your name ever respected?  
Once an Empress, now a pauper,  
you have to purchase what you need for food and  
clothing,  
by trading titles, and rights  
and honours for payment.  
All who burn to obey you,  
if I show them no favour,  
find their fire is illusion,  
neither warming nor shining,  
so they are left to suffer for ever in darkness.  
For the virtuous man may talk no more  
that he will win great riches, or glory or high  
honours,  
if he does not enjoy the smile of Fortune.

Virtue

Oh, be silent, misbegotten,  
guilty conscience of the people,  
chosen goddess of every gambler!  
For I'm the very ladder  
by which the spirit of man shall climb the summit.  
For I am the North star, the only power  
that brings fulfilment to man's endeavour  
to find his way up to Olympus.  
One could say, never once intending to flatter,  
that I am pure in heart and more steadfast  
than the rest of the Gods who reign among us,  
a thing that can't be said of you, O Fortune.

Love

What are you scheming, you goddesses?  
To slice the whole wide world and share between  
you,  
its sole command and its dominion, and without  
consulting Love,  
the god of Love, greater than both of you?  
I teach the practice of Virtue,  
I turn the wheel of Fortune;  
tender my age for a god, and yet for ages past  
I've reigned over all the others,  
because Eternity and I are twin brothers.  
You must kneel to me, you must bow to me,  
and as sovereign and lord of all,  
you must pledge your vow to me.

**Fortune and Virtue**

No man alive, no god upon Olympus,  
dares to challenge our ageless god of lovers.

**Love**

This day we shall join in combat;  
when I've conquered you both, in spite of your  
prating,  
you will admit I set the world rotating.

**Scene 1**

*Outside Poppea's house in Rome; early morning.  
Two soldiers sleep before the door.*

**Ottone**

<sup>3</sup> Again I'm drawn here, I'm drawn here once  
again,  
like steel to a magnet, like fire to Heaven,  
or like a brook to the ocean.  
Though there's no light to console me,  
yet in there my light of life is shining.

House of virtue, dearest house of joy and  
contentment;  
sweet shelter for my love, how I adore you.  
my soul and body shall bow down before you.  
Dreams and visions to her go flying.  
Take her my greeting, take my devotion,  
take my tears and my sighing;  
take them, my sighs, to her I love so deeply.

But, who lies here in the darkness?

They are not phantoms, I'm not deceived by  
shadows.

They're soldiers, the bodyguard of Nero.  
Ah, wretched.

I scatter my lamenting to the unfeeling breezes,  
I cause the very stones to melt for pity,  
I kneel before these portals  
and I worship the walls wherein she slumbers,  
and there beside Poppea, on the bosom of Poppea  
Nero lies sleeping.

Ah, treacherous Poppea!

Are these the protestations and the pledges  
that set my poor heart flaming?

This is your ardour, Oh heaven, god in heaven?

Am I that Ottone who followed you,  
who lived for you, who longed for you –  
that Ottone who worshipped you?

But, nothing now can still the echoes of my sorrow.

**Soldier 2**

Who are you, who are you?

**Ottone**

There remain but the ashes of my rich harvest.

**Soldier 2**

Who goes there? Look alive there?

**Soldier 1**

What now? It's not even light.

**Soldier 2**

You're on guard there! Wake up! You're asleep at your post, man!

**Soldier 1**

There on the grey horizon the dawn is breaking...

**Soldier 2**

Up, I tell you, wake up, man!

**Soldier 1**

I wasn't asleep.  
I haven't slept a moment.

**Soldier 2**

Get up now, get back on duty, and take up your position!

**Soldier 1**

O curse this God of Love,  
curse Poppea and Nero,  
and Rome and the stinking army!  
If they would only give me time for sleeping!  
A day, an hour would do me!

**Soldier 2**

Our Empress, Ottavia, spends all her days in weeping,  
while Poppea and Nero deride and scorn her.  
Rebellion in Armenia,  
and Nero just ignores it.

There's Pannonia re-arming,  
yet Nero's laughing.

**Soldier 1**

What you say is no laughing matter.  
Trust us both to be crafty:  
one eye must not know where the other is looking.  
Nonetheless when on guard they work together.

**Soldiers 1 and 2**

Let your eyes only see what they're meant to,  
and nothing else.

**Soldier 1**

But dawn's already breaking, and day is come.

**Soldiers 1 & 2**

The Emperor! Look out, for Nero's here!

*(Enter Nero and Poppea)*

**Poppea**

4 My lord, do not go yet!  
Stay here, and let my arms close around and hold you,  
as your enchantments sweetly and gently close around me.

**Nero**

Poppea, let me begone now.

**Poppea**

Do not go, my lord, do not leave me!  
The dawn has hardly broken,  
and you, my dearest, the source of my loving,  
you are my light in living,  
and you are day made flesh in all my being.  
Will you not grieve to part from me?  
Can you bear it?  
Ah, say not that we part,  
for the sound of farewell is so very bitter.  
Ah, I faint, I die to hear it!

**Nero**

Your noble blood, indeed your reputation  
demand that no one in Rome must know  
that we are united, until Ottavia...

**Poppea**

Until what? Until when?

**Nero**

Until Ottavia is at last rejected...

**Poppea**

Rejected? Rejected?

**Nero**

Until Ottavia is at last rejected  
and is Empress no more.

**Poppea**

Go then, go gladly beloved, go then!

**Nero**

I breathe a sigh, a sigh that springs  
from the depth of my heart.  
Oh, let me love you, O dearest,  
and so farewell.  
And soon we'll see each other, yes,  
idol I cherish.

**Poppea**

My lord, you see me ever;  
yet, you never can see me.  
And why? If I am truly in your heart,  
and I lie concealed there,  
how can I be seen there by eyes unbidden?

**Nero**

Lovely eyes I treasure,  
rest on me for ever!  
O stay like this, Poppea,  
heart, beauty, my glory, yes, all my glory!

**Poppea**

Ah, say not that we part,  
for the sound of farewell is so very bitter,  
ah, I faint, ah I die, I die to hear it!

**Nero**

Do not fear, you shall ever be beside me,  
the light of my eyes, the goddess who shall guide  
me!

**Poppea**  
You'll return?

**Nero**  
Although I leave you, I shall be beside you still.

**Poppea**  
You'll return?

**Nero**  
Enchanted by your eyes, my heart shall be yours  
for ever.

**Poppea**  
You'll return?

**Nero**  
Life could never be life  
living without you.  
So much I love you, I cannot live without you.

**Poppea**  
You'll return?

**Nero**  
You have my word.

**Poppea**  
And soon?

**Nero**  
Tomorrow.

**Poppea**  
Tomorrow? Do you promise?

**Nero**  
I swear it.

**Poppea**  
Farewell now.

**Nero**  
Farewell now.

**Poppea**  
My Nero, my Nero, farewell now.

**Nero**  
Poppea, Poppea, farewell beloved.

**Scene 2**  
*Inside Poppea's house*

**Poppea**  
<sup>5</sup> At last my hopes have ended.  
I trust in highest Heaven above.  
At last my hopes have ended.  
I trust in highest Heaven above  
and all shall bow before Poppea's throne.  
But, if it should be a daydream?  
Not a daydream; nothing shall prevent it.  
Fighting for me is the God of Love,  
and Goddess Fortune.



**Arnalta**

Ah lady, lady, heaven grant  
that these kisses and embraces  
won't end up someday in your unlucky downfall.

**Poppea**

No, no, not a daydream, no never; nothing shall  
prevent it.

**Arnalta**

The Empress Ottavia knows all  
about your love affair with Nero;  
that's why I'm frightened and suspicious.  
Any morning, any moment may be your last one;  
it will be once too often!

**Poppea**

Fighting for me is the God of Love,  
and Goddess Fortune.

**Arnalta**

Though Nero loves you, it's just his way of talking;  
if he forsakes you, don't go weeping and moaning.  
For something less, if you are wise, say nothing.

**Poppea**

It's not a daydream, no, never; nothing shall  
prevent it.

**Arnalta**

Do remember, Poppea,  
in the grass where a sweet brooklet is gliding,

that's where a snake is hiding;  
a sudden change of fortune is our undoing;  
a clear sky always foretells that a storm is brewing.

**Poppea**

Fighting for me is the God of Love,  
and Goddess Fortune.

**Arnalta**

You're demented if you believe  
that they can make you safe and happy,  
for Love is blind, and Fortune never can be trusted.

**Scene 3**

*Ottavia's apartments in the palace*

**Ottavia**

<sup>6</sup> Oh, dishonoured Ottavia!  
An Empress so dishonoured!  
Oh, dishonoured Ottavia! Wife and consort of Nero,  
deserted, unhappy woman.  
Ottavia, are you mad? Distracted and weeping.  
Oh, what a miserable sex is woman!  
Though by the will of heaven women are born to  
freedom,  
the ties of wedlock made us slaves in bondage.  
Though man is born of woman,  
what a miserable sex they make us!  
We are shaping the limbs of impious tyrants,  
we are suckling a murderer, a hangman who will  
smite us and slay us;

and we are helpless in the hands of Fortune  
that takes our bodies to create destruction.  
O Nero, barbarous Nero!  
Since Nero, O gods in heaven,  
profanes the name of husband,  
for ever is he cursed for all the wrongs I suffer.  
Where art love, where are you?  
Where else but with Poppea –  
You are lying with with Poppea,  
oh love her, enjoy her!  
And waiting, I measure my time in tears of anguish;  
they flow in such profusion that they form into a  
mirror  
wherein you'll see reflected beside your pleasure  
how I must suffer.  
O gods, if you be there,  
Jove, give ear to me now.  
If Nero goes unpunished by thunder or lightning,  
I deny you your godhead, and I curse your injustice.  
Ah! My words are unholy; and I repent them.  
I stifle my resentment,  
and in my silent anguish I bury my torment.

**Drusilla**

Ottavia, listen to what I tell you in friendship,  
hear me, my lady.  
If your Nero's lost his senses  
in his passion for Poppea,  
choose a man worthy to love you,  
whose embrace will bring contentment.  
Think, think, and consider my word, I implore you,  
all your pain will turn to pleasure.

**Ottavia**

If there were neither gods in heaven, nor honour,  
then I would take the law into my own hands,  
and I would punish myself for the sins I have  
committed.  
And in truth, far, so far from what you counsel,  
I'll freely divide my heart  
between virtue and weeping.

*Enter Seneca and Valletto*

**Seneca**

*(aside)*

[7] There stands that most ill-fated lady,  
the mistress of an Empire,  
yet she lives as in bondage.  
O crown and glory of Rome, imperial lady,  
glorious beyond the titles of the great Roman house  
that bore you in splendour, a vain display of weeping,  
that ill becomes an Empress, should be beneath you.  
Your gratitude should be paid to Fortune,  
who with each blow she strikes you  
exalts your reputation.  
If no one strike the anvil, no spark will fly.  
These strokes of fate will test you;  
all these will be remembered, all you have suffered  
for endurance and duty,  
glory far great by far, than beauty.

**Ottavia**

Would you offer these words as remedy for my sorrow,  
and deathless fame for torment?

Seneca, pardon me, if I say these, I feign  
high sounding phrases,  
grandiose and affected: no cure,  
but worse than useless for one who suffers.

**Valletto**

My lady, pray forgive me.  
May I register a protest.  
May I be allowed to pick a quarrel  
with this eminent scholar,  
so highly marvel?  
These words, though mere inventions of his fancy,  
he speaks as holy, mysteries.  
But they're not worth their salt.

**Ottavia**

The Emperor vainly persists in his intention to  
reject me  
so he may wed Poppea. Let him enjoy her,  
if he intends to set the world a bad example.  
Plead for me, pray then, play to the Senate and to  
the People of Rome.  
All I can do now is bear my offerings to the temple.

**Valletto**

If you won't give assistance to our noble Empress,  
upon my word, I promise,  
I'll set light to your papers,  
I shall burn all your books and your beard!

**Seneca**

8 The purple robes of emperors with all their grandeur

are closely woven of jagged thorns and brambles.  
In the name of imperial power, you are martyred,  
unhappy princes who wear them;  
and the crown of your glory  
serves you only to be a crown of torment.  
In the splendour of kings can be seen  
the pomp and glory, the pride, the grandeur;  
but there, always invisible, are their sorrows.

*(Pallas Athene appears to Seneca.)*

**Pallas Athene**

Seneca, your stars in heaven are dark with warning;  
they are menacing you, to your sorrow.  
And very soon your life will be ended.  
You shall receive a sign by daybreak tomorrow.

*(Pallas Athene disappears.)*

**Seneca**

Come, oh come, I await you death;  
for strong and steadfast, I defy  
every terror and all misfortune.  
After the storm of all our days of darkness,  
death is the dawn of the day without end,  
endless day everlasting.

*(Enter Nero)*

**Nero**

I am resolved and determined, O Seneca, my  
master,

that Ottavia surrender her status as my consort,  
and I shall wed Poppea.

**Seneca**  
My lord, beneath what seems the greatest pleasure,  
there will often lie hidden bleak repentance.  
One's own feelings are profligate advisers  
that hate law and justice and will defy all reason.

**Nero**  
No time for lectures; I will, yes I will have it my  
way!

**Seneca**  
Do not enflame the Senate and the People.

**Nero**  
For the Senate and the People I care not.

**Seneca**  
Care, at least, for yourself, sir, and for your honour.

**Nero**  
Whoever blames, me, I'll have them tear his  
tongue out!

**Seneca**  
Make all your people dumb, they'll still accuse you.

**Nero**  
Ottavia is both barren and frigid.

**Seneca**  
Those who wish to do wrong search for a pretext.

**Nero**  
My power is law in peacetime,

**Seneca**  
Your power lights the flames of discord

**Nero**  
just as my sword is in wartime,

**Seneca**  
and leads to bloodshed.

**Nero**  
and they neither have any need of reason.

**Seneca**  
It is reason, only reason rules the earth and gods  
in heaven?

**Nero**  
You, you, you brave my displeasure!  
So in spite of you,  
and in spite of the Senate and of the People,  
and Ottavia and of heaven and of Hades,  
though the laws are against me,  
I am above them, and I say  
tomorrow Poppea shall be my wife.

**Seneca**  
Oh, that a silly woman's power  
should lead you into such a blunder.  
It is not worthy of an Emperor.  
You are a demigod, this is merely plebeian!

**Nero**  
I'll show you what's plebeian, you insolent  
professor,  
impertinent old pedant! (*Exit*)

**Seneca**  
Now I fear for the worst.  
Always dark is the season,  
when love of power contests the claims of reason.

**Scene 4**  
*Inside Poppea's house*

**Poppea**  
9 Did I please you, my lord?  
Was I as sweet to you as you were to me?  
While night embraced us, did all my kisses excite  
you?

**Nero**  
The more you bite me, the more I love you.

**Poppea**  
And what of my breasts, these fruits so inviting,  
taste once more?

**Nero**  
Ah, but these breasts of yours deserve a name more  
tender.

**Poppea**  
My lord, these words you speak to me are so  
sweet,  
I repeat them again and again in my inmost heart;  
at the sound of that echo,  
my loving heart must melt with pleasure.  
I breathe your words like a fragrance,  
and I treasure your kisses, I treasure them;  
and in your dearest words is such meaning,  
yes, so tender, yes, and so delightful,  
that not content with ravishing my ears,  
they must enter in and engrave my heart with kisses.

**Nero**  
That sublime crown of the Empire  
with which I govern the fate  
of many men and of many kingdoms,  
my desire is to share it with you.  
And I shall soon rejoice with you  
when you are on my arm as Nero's Empress.  
But what is this I am saying, Poppea?  
Far too petty is Rome for your great worth,  
far too small is my empire to sing your praises,  
and for such beauty as yours,  
far too low is the flame  
to be known as the consort of the Emperor.

**Poppea**

To the hopes that fly highest, my heart I raise,  
since the honour is your command,  
and my innocent hopes rejoice for gladness.  
Yet there is one who tries his best to hinder  
your imperial promise and your intention:  
Seneca, your friend and master,  
that discriminating stoic,  
that astute man of learning;  
for he is always holding forth to others  
that your sceptre depends on his approval.

**Nero**

What?

**Poppea**

That your sceptre depends on his approval.

**Nero**

That decrepit old madman has dared to say so?

**Poppea**

Yes, has dared to say so.

**Nero**

You there!

*(Enter Liberto and servants)*

Go, you go, Liberto to Seneca, this morning.

The man must die:

I want him dead by nightfall.

Only on me my sovereign will depends,  
not on his learning nor all his sophist nonsense.

*(Exeunt Liberto and servants)*

**Nero**

Poppea, Poppea, your hope shall flower.  
And today you shall see  
what Love and I can offer.

**Scene 5**

*Outside Poppea's house*

**Ottone**

<sup>10</sup> Though Fate allows all others to drink the wine,  
I may but look on the glass.  
To Nero, doors are opened at a glance,  
but are closed to the wretched Ottone.  
Nero at table may overfeed his cravings,  
while I lie at his door, dying of hunger.

**Poppea**

Find fault with me no longer!  
I am so weary of your endless reproaches!  
Do not torment me further!  
When Nero calls Poppea, she must surrender;  
stifle your fires of rage, silence your anger.  
I leave you far beneath me now to mount the  
throne of Empire.

**Ottone**

Is it so, does ambition take prior place above your  
other vices?

**Poppea**

It does, and it is madness for you to ask of me that I forgo it.

**Ottone**

Is this my just reward for having loved you?

**Poppea**

Oh no, no more! Nero's my master. *(Exit)*

**Ottone**

Otton, Otton, come to your senses!

That most imperfect sex has no love, no sense of duty,

nothing to merit praise except its beauty.

My heart, my heart, come, oh come to your senses!

This woman longs for power, and once she has it,

Then my life will be forfeit.

Otton, come, oh come to your senses!

Is this the end of all that you promised, of your love, oh most perfidious Poppea?

*(Enter Drusilla)*

**Drusilla**

You're always with Poppea, either in fact or else in imagination!

**Ottone**

Drive that name from my heart into my tongue, and from my tongue may it be scattered on the winds,

the name of that Poppea who enticed and betrayed my deep affection!

**Drusilla**

In Cupid's court of love the judges all agree:

you do not pity me, but others laugh to see that you are crossed in love.

**Ottone**

I freely give my heart, most beautiful Drusilla, to you for what it's worth; no others shall attract me, but only yours I'll be, my own Drusilla.

Forgive me, oh Gods, forgive me, my uncivil neglect, my past behaviour.

Though you have not rebuked me for my conduct, yet I confess the wrong I've done you.

Here are my heart and soul prepared to redeem them.

**Drusilla**

They are buried with memories of past loves.

Is this the truth?

That now my faithful heart and yours are one?

**Ottone**

The truth, Drusilla, yes.

**Drusilla**

But I'm afraid that you are only lying.

**Ottone**

No, Drusilla, no.

**Drusilla**

Ottone, how can I tell?

**Ottone**

I'd never lie to you, my faith upon it.

**Drusilla**

You love me?

**Ottone**

I love you.

**Drusilla**

Love me, love me?

**Ottone**

I love you, I love you.

**Drusilla**

But how can I believe it?

**Ottone**

Love is a firebrand, and suddenly it's kindled.

**Drusilla**

Happy shall I go rejoicing! Ottone you should be joyful!

I'm on my way to see my sovereign lady. *(Exit)*

**Ottone**

All the storms and tempests in my heart are over.

Now I am peaceful;

now indeed I belong to Drusilla!

And yet by the deceit of love,

I have on my lips Drusilla,

but still Poppea is in my heart.

**Scene 6**

*The palace garden*

**Valletto**

<sup>[11]</sup> I can feel I don't know what,  
something pains and yet excites me;  
I can feel I don't know what,  
lovely maid, whose charms delight me?  
I would say if I knew, I'm not sure that I do,  
for I don't know what excites me.

When you're here my heart is racing,  
when you're gone I'm dull and stupid;  
when I dream, we are embracing  
in the secret groves of Cupid.

I would say if I knew, I'm not sure that I do,  
for I don't know what excites me.

**Damigella**

Clever fellow, these pretences  
could not even deceive a child.  
And no baby could be beguiled,



you could never deceive a child.  
So if you're a lover indeed  
put no faith in your defences.  
Love may play such games for his own amusement,  
but Love and you are both of you heartless thieves.

**Valletto**

Is it thus that love commences?  
Does it enchant the heart and senses?  
Does it charm the senses?  
Only let me enjoy your rare perfection,  
and I'll give you cherries,  
gold pears and red cherries, and sweet confections.  
But if something turned sour this honeyed pleasure,  
then would you make it sweet, tell me, my life, oh  
tell me,  
would you do this?

**Damigella**

I'd make it sweet, yes, yes;  
I'd make it sweet again.

**Both**

Oh darling, you love me,  
Oh darling, I love you.

COMPACT DISC TWO

**Scene 7**

*Seneca's garden*

**Seneca**

1 Solitude, beloved and treasured  
as the mind's quiet cloister,  
as the peace of a hermit  
and joy of the understanding,  
you may gaze on the image of Heaven's vast  
creation  
under the form of man's ignoble shadow.  
You come here, my soul, gladly,  
and far from court and palace  
with their fools and their flatterers  
eager to tax my patience and my forbearance.  
Here in the shade of the cloister find peace and  
refreshment,  
For this peace is holy.

*(Enter Liberto)*

**Liberto**

Seneca, Seneca, it grieves me deeply to have found  
you,  
though indeed I came to seek you.  
Please do not look at me with eyes that shame me,  
because I bring as evil tidings as the raven.

**Seneca**

My dear friend, for many years I've been armed;  
my soul fears nothing from the arrows of Fortune,  
and the face of the times I was born to live in  
is by no means a stranger to my perception;  
if you bring me my death,  
do not ask for my pardon:

smiling I shall accept  
that good gift you bring me.

**Liberto**  
The Emperor...

**Seneca**  
No more, no more!

**Liberto**  
has sent me to you...

**Seneca**  
I understand you, and will obey his pleasure.

**Liberto**  
My lord, you have foreseen it.  
May your last hours be peaceful.  
For as the rising days go by,  
and each bears the imprint of the sun every morning,  
so other people's writings  
will come to borrow lustre from your own great  
writings.  
May your last hours be peaceful.

**Seneca**  
Go my friend, now go and go quickly,  
and if Nero cannot contain impatience  
you will tell him I am dead and buried.

*(Exit Liberto. Enter chorus of Seneca's friends and pupils)*

**Seneca**  
My friends and my pupils the hour is at hand  
when I must put into practice  
all those virtues and rules that I have so much  
honoured.  
What is death but brief anguish,  
but a faltering sigh from the tired bosom,  
where for many long years the spirit has lingered  
like a passing pilgrim;  
and it shall fly to Olympus,  
the one eternal home of true contentment.

**Chorus**  
Do not die, do not die, Seneca, no!  
I would never take my life, no, no, no!

Life is far too sweet and pleasant,  
and the sky too clear and smiling.  
Every evil can be suffered  
when we live life in the present.

If I dream while I am sleeping,  
in the morning I shall waken,  
but a tomb of polished marble  
never gives what it has taken.

I would never take my life, no, no, no!  
Do not die, do not die, Seneca, no!

**Seneca**  
Now you must leave me,  
go and prepare my bath;

for if therein my life must like a river be ebbing,  
I desire that my innocent blood  
should emblazon the path I follow  
to the death I long for.

## Act II

### **2** Sinfonia

#### Scene 1

*Nero's apartments in the palace*

#### Nero

Since old Seneca's dead now,  
we'll sing, Lucano!

#### Lucano

We'll sing!

#### Nero

We'll sing, Lucano, many passionate love songs  
in praise of those sweet features  
which love upon my heart has imprinted.

#### Lucano

We'll sing together, my lord!

#### Nero and Lucano

We'll sing loud of that sweet face  
that will always be smiling.  
She dreams of glory, and makes her lover happy.

Sing on! We sing of that beauty, that heavenly  
beauty,  
for whom the pleasures of love were first created.  
In winter cold a new miracle is in her power;  
she can bring back to life the passion flower.  
Sing on! Sing loud of that sweet mouth to whom  
far India has given her pearls,  
and far Arabia all her perfumes.  
Red lips, lips of coral, if they are pouting or smiling,  
they have an unseen weapon,  
and granting, with joy they kill it.  
Ah, fate! Luscious lips when you lead me on to  
which lead me on to lascivious pastime,  
tender, soft rubies, my very heart is drunk!  
Ah, what nectar in her kisses!

#### Scene 2

*Ottavia's apartments in the palace*

#### Ottavia

**3** You, who received your rank and your honour  
from my father,  
if you still recollect favours that he showered upon  
you,  
now you must help me.  
I bid you take your sword,  
and write the terms of my oath in the blood, in the  
lifeblood of Poppea.  
Go now and kill her!

**Ottone**  
And kill her? Who must I kill?

**Ottavia**  
Poppea.

**Ottone**  
Poppea? Must I kill Poppea?  
O heaven, O Gods! Oh heaven, in this my hour of  
anguish,  
take my life in atonement, my life and spirit.

**Ottavia**  
Come, what are you waiting for?

**Ottone**  
Must I send her to her death?

**Ottavia**  
Why do you stay, what are you waiting for? Tell me!  
You're rousing my imperial anger!

**Ottone**  
And if Nero should find out?

**Ottavia**  
Dress yourself as a woman,  
then you must find a way to approach her.  
With resourceful deceit you will wisely  
choose your time, and then carry out my orders.  
If you will not obey me,  
I shall denounce you to Nero,

saying you tried to lay your hands upon me;  
I shall do this. I don't know what the imperial sentence,  
but all these things befit further torture  
till death shall take you.

**Ottone**  
I shall obey you, imperial highness,

*(Exit Ottavia.)*

O Gods, O heaven! In this my hour of anguish,  
take my life in atonement, my life and spirit.

*Ottavia's apartments in the palace*

**Drusilla**  
My heart in my bosom is blissfully happy,  
after winter, sweet spring shall smile so gladly.  
For today I hope that Ottone  
will come to me and pledge his lover's promise.  
My heart in my bosom is blissfully happy, joyfully  
happy.  
My heart is light as air, joyfully dancing.

*(Enter Ottone.)*

**Ottone**  
I do not know which way I am going.  
My heart is beating loudly;  
my feet are of lead: I cannot move them;  
and the air while I suffer, most sorrowfully weeps  
for sheer compassion.

**Drusilla**

My dear lord, where are you going?

**Ottone**

Drusilla, Drusilla.

**Drusilla**

Where, my lord, where are you going?

**Ottone**

You and you only, to find you only.

**Drusilla**

Here I am, here to serve you.

**Ottone**

Drusilla, I have to trust you  
with a secret so terrible!  
Can you promise your silence and assistance?

**Drusilla**

Reveal to me your secret,  
and I will give my soul as a pledge  
for my assistance and for my silence.  
My heart in my bosom is blissfully happy...

**Ottone**

Listen, listen!

**Drusilla**

My heart in my bosom is blissfully happy...

**Ottone**

Listen, listen!

My hand is committed to a horrifying duty.  
This sword of mine is plighted to a murder.  
So none may know the culprit  
of a crime so appalling,  
you must lend me a cloak of yours.

**Drusilla**

Any thing that you want I'll give to you very gladly,  
but you must go with care, be very wary.  
And you will find Drusilla so noble and true as a lover  
that none in ancient days could be her equal.  
We'll go now.  
My heart in my bosom is blissfully happy..., joyfully  
happy!  
We'll go now, and I'll dress you  
with my own hand,  
and completely disguise you.

**Ottone**

We'll go, we'll go together,  
and I'll tell you, I'll tell my secret.

**Scene 3**

*Poppea's house*

**Poppea**

<sup>4</sup> Since old Seneca's dead now,  
Ah Love, I beg of you,

guide all my hopes to harbour;  
let me marry my dear lord.

**Arnalta**

Whenever will you stop chattering of love and marriage?

**Poppea**

There's nothing Arnalta, no, nothing else I think of,  
there's nothing else I ever think of.  
But have no doubt whatever that we'll still be together,  
for there will never be another like you, my nurse  
and handmaid.  
Love, I beg of you,  
guide all my hopes to harbour;  
let me marry... *(She sleeps.)*

**Arnalta**

Be still and rest, Poppea,  
and dream in peace, my sweetest lady.  
You shall be closely guarded.  
Oblivion charm your cares away,  
forget the world of scheming  
in the sweet state of dreaming.  
Be merciful, eyes of beauty;  
you open and all hearts are slain;  
you close and yet you kill again.  
Poppea, be lost in calm content;  
let me watch you, guard you in my safe keeping  
while waking or sleeping. *(Exit)*

*(Love appears.)*

**Love**

Sleeping? Unwisely sleeping;  
little she knows that close at hand  
the stroke of death awaits her.  
Mankind will live in shadow and in darkness,  
and while their eyes are blindfold,  
they think themselves to be safe from disaster.  
You mortal creatures, how frail and foolish!  
While you are falling into sweet oblivion,  
Upon your slumber a God is watching.

Slumber, Poppea, you earthly goddess.  
I'll shelter you from evil and all its forces.  
I'm Love who moves the sun  
and stars in their courses.

Now while you're sleeping your fate approaches,  
but you shall take no harm with Love your master.  
Love may be but young, yet he is almighty.

*(Enter Ottone)*

**Ottone**

<sup>5</sup> Here I am, here have I come, transformed from  
Ottone to Drusilla.  
No, no, not Ottone to Drusilla, no, no,  
but man to viper, with deadly rage and venom,  
whose like the world never saw nor ever shall see!  
But I tremble to see her!  
Are you sleeping, soul of my body?  
You close your eyes to open them no more!  
Eyes most beloved, your sleep shall be so sound,

that you shall never witness so terrible an outrage  
that, though I love you,  
you'll die at my hands.  
Poppea, Poppea, I kill you;  
farewell, my love, for ever, farewell!

*(Ottone's hand is restrained by Love.)*

**Love**  
Wretched madman, shameless villain,  
you are armed against my godhead!  
Are you daring to defy me?  
I should strike you down with lightning,  
but you don't deserve to die  
by any hand that is immortal.  
Go safe away, far from my piercing arrows;  
I shall not rob the hangman of his victim!

*(Exit Ottone. Poppea wakes.)*

**Poppea**  
Drusilla! Drusilla,  
and in her right hand she held a naked dagger,  
while I was asleep here in the garden!

*(Enter Arnalta)*

**Arnalta**  
Come at once, you servants, every man and woman!  
Run and find Drusilla! Get her! Such a monster,  
she must die!  
Hurry, hurry, hurry!

**Love**  
I defended Poppea.  
I promise to make her Empress.

**Scene 4**  
*A street*

**Drusilla**  
[6] Oh happy, happy is Drusilla!  
Now the fatal hour comes now,  
Both for me and Poppea,  
for her fate is to die, at last my rival shall die,  
and for ever Ottone, for ever will be mine.  
Oh happy, happy Drusilla!

*(Enter Arnalta and Lictor)*

**Arnalta**  
There is the wicked murderess;  
and she's changed her clothes  
so that we would never know her.

**Drusilla**  
Do you arrest me? Why? What have...?

**Lictor**  
Hold your tongue, or I'll kill you!

**Drusilla**  
Am I guilty of a crime so dreadful that you'll  
kill me?

**Lictor**

Are you pretending that you can't be guilty?  
When Poppea was sleeping, you had plotted to  
kill her.

**Drusilla**

*(aside)*

Ah, friend and lover, ah, cruel fortune! Ah, the  
cloak he was wearing!

**Arnalta**

My lord, here's the monster who was trying to kill  
my dear lady, Poppea.

*(Enter Nero)*

**Nero**

Man, I believe what she tells me.  
With whom have you been plotting this act of  
treason?

**Drusilla**

Truly I am not guilty;  
my conscience knows I am not; the gods be witness.

**Nero**

Scourge her and lash her,  
and tear her and burn her  
till she reveals the name of her leader  
and all his supporters.  
Torture her, torture her  
till she tells us who's drawn her to treason.

**Drusilla**

*(aside)*

O, you who hold the name of friendship sacred,  
see and witness in me the final tribute of a true friend.

**Arnalta**

What's this nonsense, you viper?

**Lictor**

What's this raving, assassin?

**Nero**

What is the woman saying?

**Drusilla**

My lord, I am the sinner  
who would have murdered the guiltless Poppea.

**Nero**

Take the woman, and have her sent  
at once to the scaffold.  
Soldiers, why are you waiting?  
I'll have this woman suffer all the horrors of torture,  
all the terrors of death and all its anguish.

*(Enter Ottone)*

**Ottone**

No, no!  
You have spoken the sentence that you should  
speak for me,  
for I deserve it!



**Drusilla**

No, I'm the sinner  
who would have murdered the guiltless Poppea.

**Ottone**

Jove, Astraea and Nemesis,  
let me die by your lightning  
unless in divine justice  
death on the scaffold is mine to suffer...

**Drusilla**

...is mine to suffer.

**Ottone**

Kill me, my lord, and kill me with your own hand.

**Nero**

You shall live;  
but go into remotest exile,  
divested of your titles and your fortunes,  
and in some lonely cavern,  
as a beggar and an outcast,  
do penance for your offences.

*(to Drusilla)*

And you, who tried so bravely, O noble Roman  
lady,  
to stand and shield that man  
when your defence was so palpably a falsehood,  
live in the fame of my imperial mercy,  
live in the glory of your love and daring!

**Drusilla**

Let me share in his exile!

*(to Ottone)*

Oh, pray, my lord, allow me to live and die beside  
you.

Nothing else do I ask for.

I will give back to Fortune  
every gift that she brought me,  
if my lord will acknowledge that there are women  
whose hearts and minds are faithful.

**Nero**

Have done, enough of that! You both can go to  
Hades!

*(Exeunt Ottone and Drusilla)*

I have resolved and decided by my power as  
Emperor

to abandon Ottavia;  
from Rome shall she be banished for ever.

Nero has spoken!

Go, take Ottavia to the nearest harbour.

Lay your hand on any vessel;

prepare it at once for sailing.

In this consign her,

to the mercy of tempests.

With justice have I tempered my resentment.

Away, and do my bidding!

*(Exit Lictor. Enter Poppea)*

**Poppea**

7 My lord, now you have good reason  
for so just a rejection.

**Nero**

By great Jupiter's power, and that of Nero,  
you shall, today I swear it, be Empress of all the Romans;  
my imperial word, you dare not doubt it!

**Poppea**

By the word of my Emperor?

**Nero**

My imperial word!

**Poppea**

Your imperial word?

**Nero**

My imperial word, you dare not doubt it.

**Poppea**

Idol that my heart worships,  
now comes the hour when all my hopes are blest.

**Both**

No more unhappiness, no more delaying,  
I've no heart in my breast, for you stole it,  
stole all that I possess and all I treasure.  
No man can ever measure  
the wealth of my heart's treasure.  
I shall bind my arms round you,

strong and tender, and deeply loving.

Ah, no one can break the hours of sweet surrender!

If I am lost in you, in you myself I find.

So I return, but to lose myself yet once more for ever!

**Arnalta**

8 Think of her, think of my Poppea my own Poppea:  
she is now the Empress of the Romans!

I who began as her nursemaid  
will now walk upstairs with the upper classes,  
not down with vulgar crowds;  
for I'll never stoop so low again...

Once people shouted 'You there!'

Now they'll sing quite a new tune,  
they'll gush and simper sweetly:

'I kiss your hand, your Highness,  
I'm so charmed to know you!'

When we meet in the street, they will tell me:

'What a fine looking woman,

very well preserved,  
you've lost none of your beauty',

and I know I'm like that old Sybil in the legend  
who prophesied disaster;

but everyone will flatter me like that  
because they're hoping that I can grant them  
favours from Poppea.

So I will pretend that I don't suspect  
their flattering phrases;

I'll take their cup of lies and drink my praises!

I was born a servant,

and I shall die a lady.

But I won't want to die;

if I were born again, I would rather be born a lady  
and die a servant.  
For those who leave a fortune,  
go weeping to meet their death;  
those who have nothing to loose but sorrow  
greet the end of their troubles:  
death is a blessing.

#### Scene 5

*A harbour*

**Ottavia**

<sup>9</sup> Ah, ah, my country,  
ah, ah my homeland,  
ah, my people, my companions,  
ah farewell.  
I am guiltless, and yet I have to leave you.  
I go to suffer exile with tears and sighing,  
sailing in desperation, while hopes are dying.  
Breezes, that hour by hour  
receive my sighs and sighing,  
will send them back again,  
that for my heart's sake  
they may see and may kiss  
the walls of Rome,  
and there I shall stand forsaken,  
sadly grieving for loved ones  
from whom I parted,  
vainly teaching cold marble to show me pity.  
See and hear me, and remember me now, deluded  
Romans;

I go to exile far from the land that bore me.  
Ah, my grief, do not betray me!  
Forbid my tears to flow when I am leaving my  
country.  
So be it, not a tear shall escape me,  
when I whisper at parting,  
farewell, Rome,  
no weeping, not a tear that shall escape me,  
when I cry out at parting,  
farewell, Rome, for ever.

#### Scene 6

*The Coronation*

<sup>10</sup> **Sinfonia**

**Chorus**

To you, to you Poppea, our Empress,  
with full consent of all the Senate and the Roman  
people,  
we set the diadem on your imperial brow.  
All of Asia, all of Africa shall bow down before you,  
and all of Europe and that great ocean  
that circles this most glorious Empire.  
Heaven be praised that the gods in their wisdom  
granted to you the golden crown of Empire.  
Romans, salute the crown of Empire.

**Sinfonia**

**Poppea**

11 My beloved,

**Nero**

I adore you,

**Poppea and Nero**

Let me hold you and enfold you,  
for no longer our sweet pleasure is clouded.

O my treasure, beloved treasure!

I am yours,  
all my hope,  
all I wish,  
and desire.

I am yours,  
my content,  
my delight,  
and my joy.  
You are mine,  
yes, my love,  
yes, my life and soul,  
yes, my love, my heart, beloved, yes.

**Poppea**

My beloved,

**Nero**

I adore you,

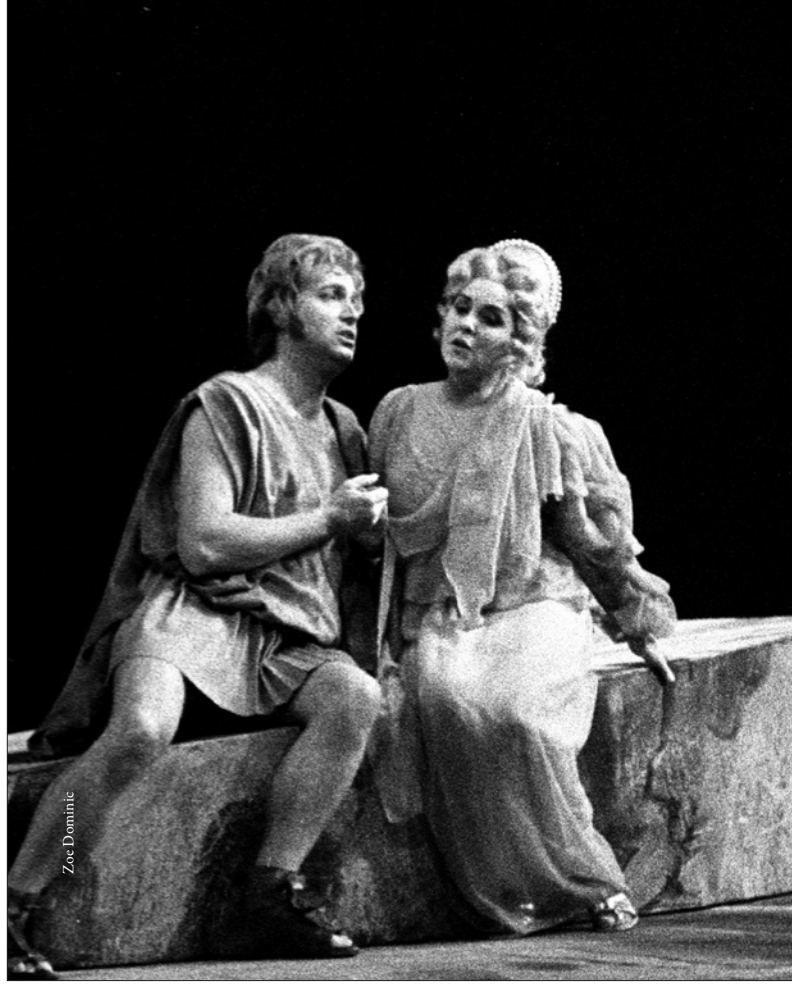
**Poppea and Nero**

Let me hold you and enfold you,  
for no longer is our sweet pleasure clouded.

O my treasure, beloved treasure!

*English translation by Geoffrey Dunn*

*English translation © 1977, 1983 by Faber Music Ltd.  
Reproduced by permission of the publishers*



Zoe Dominic

JOHN BRECKNOCK  
& IRIS SAUNDERS

ROBERT FERGUSON  
& JANET BAKER





Zoe Dominate

**TOM McDONNELL  
& BARBARA WALKER**

## The Opera In English Series

CHAN 3011(2)	Donizetti: Don Pasquale	CHAN 3136(2)	Verdi: Nabucco
CHAN 3027(2)	Donizetti: The Elixir of Love	CHAN 3068(2)	Verdi: Otello
CHAN 3083(2)	Donizetti: Lucia of Lammermoor	CHAN 3030(2)	Verdi: Rigoletto
CHAN 3017(2)	Donizetti: Mary Stuart	CHAN 3023(2)	Verdi: La traviata
CHAN 3073	Janet Baker sings scenes from Mary Stuart	CHAN 3036(2)	Verdi: Il trovatore (The Troubadour)
CHAN 3003	Leoncavallo: Pagliacci (The Touring Company)	CHAN 3067	A Verdi Celebration
CHAN 3004	Mascagni: Cavalleria rusticana (Rustic Chivalry)	CHAN 3091(2)	Bizet: Carmen
CHAN 3005(2)	Pagliacci & Cavalleria rusticana	CHAN 3156	Bizet: The Pearl Fishers (highlights)
CHAN 3008(2)	Puccini: La bohème	CHAN 3014(3)	Gounod: Faust
CHAN 3070(2)	Puccini: Madam Butterfly	CHAN 3089(2)	Gounod: Faust (abridged)
CHAN 3000(2)	Puccini: Tosca	CHAN 3033(2)	Massenet: Werther
CHAN 3066	Jane Eaglen sings Tosca	CHAN 3134(2)	Poulenc: The Carmelites
CHAN 3086(2)	Puccini: Turandot	CHAN 3130(3)	Berg: Lulu
CHAN 3025(2)	Rossini: The Barber of Seville	CHAN 3094(2)	Berg: Wozzeck
CHAN 3160	Rossini: The Italian Girl in Algiers (highlights)	CHAN 3019(3)	Handel: Julius Caesar
CHAN 3097(2)	Rossini: The Thieving Magpie	CHAN 3147	Handel: Acis and Galatea
CHAN 3074(2)	Verdi: Aida	CHAN 3072	Janet Baker sings scenes from Julius Caesar
CHAN 3162(3)	Verdi: Don Carlos	CHAN 3143(2)	Humperdinck: Hansel and Gretel
CHAN 3052(2)	Verdi: Ernani	CHAN 3081(2)	Mozart: The Abduction from the Seraglio
CHAN 3079(2)	Verdi: Falstaff	CHAN 3152(3)	Mozart: Così fan tutte
CHAN 3116(2)	Verdi: A Masked Ball	CHAN 3057(3)	Mozart: Don Giovanni
		CHAN 3103(2)	Mozart: Idomeneo
		CHAN 3113(3)	Mozart: The Marriage of Figaro

## Great Operatic Arias

CHAN 3121(2)	Mozart: The Magic Flute	CHAN 3161	Cheryl Barker
CHAN 3022	Strauss: Der Rosenkavalier (The Knight of the Rose, highlights)	CHAN 3127	Christine Brewer
CHAN 3157(2)	Strauss: Salome	CHAN 3159	Christine Brewer 2
CHAN 3119(2)	Wagner: The Flying Dutchman	CHAN 3096	Elizabeth Futral
CHAN 3148(4)	Wagner: The Mastersingers	CHAN 3035	Yvonne Kenny
CHAN 3054(3)	Wagner: The Rhinegold	CHAN 3099	Yvonne Kenny 2
CHAN 3038(4)	Wagner: The Valkyrie	CHAN 3049	Della Jones
CHAN 3045(4)	Wagner: Siegfried	CHAN 3142	Jennifer Larmore
CHAN 3060(5)	Wagner: Twilight of the Gods	CHAN 3010	Diana Montague
CHAN 3065(16)	Wagner: Complete Ring Cycle	CHAN 309 3	Diana Montague 2
CHAN 3133	Bartók: Bluebeard's Castle	CHAN 3112	Barry Banks
CHAN 3101(2)	Janáček: The Cunning Little Vixen	CHAN 3006	Bruce Ford
CHAN 3029	Janáček: Osud (Fate)	CHAN 3100	Bruce Ford 2
CHAN 3106(2)	Janáček: Jenůfa	CHAN 3088	Bruce Ford sings Viennese Operetta
CHAN 3138(2)	Janáček: The Makropulos Case	CHAN 3167	Gerald Finley
CHAN 3145(2)	Janáček: Katya Kabanova	CHAN 3013	Dennis O'Neill
CHAN 3007	Mussorgsky: Boris Godunov (highlights)	CHAN 3105	Dennis O'Neill 2
CHAN 3128(2)	Smetana: The Bartered Bride	CHAN 3085	Alan Opie
CHAN 3042(2)	Tchaikovsky: Eugene Onegin	CHAN 3077	Andrew Shore
		CHAN 3032	Alastair Miles
		CHAN 3044	John Tomlinson
		CHAN 3076	John Tomlinson 2
		CHAN 3118	Sir Thomas Allen
		CHAN 3155	Sir Thomas Allen 2
		CHAN 3078	Baroque Celebration

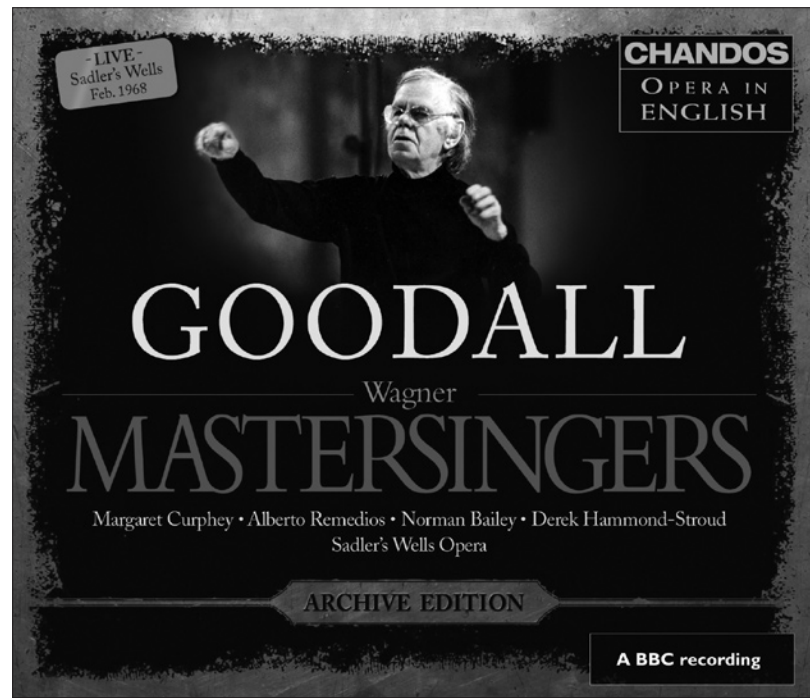


Also Available




CHAN 3147

Also Available



CHAN 3148(4)

With thanks to Don Draper of Oriol Music

Released by arrangement with BBC Music 

Whilst every effort has been made to contact all the artists involved in this recording, Chandos Records Ltd would be pleased to hear from anyone we have been unable to contact or inadvertently failed to credit

Production photos by Zoe Dominic  
Picture research by Helen Anderson

**Remastering** Jonathan Cooper

**Operas administrator** Sue Shortridge

**Recording venue** London Coliseum: broadcast on 27 November 1971

**Front cover** Dame Janet Baker, 1966 by Paul Popper © Popperfoto/Getty Images

**Back cover** Janet Baker and Raymond Leppard © G. MacDomnic/Lebrecht/Lebrecht Music & Arts

**Design and typesetting** Cassidy Rayne Creative ([www.cassidyrayne.co.uk](http://www.cassidyrayne.co.uk))

**Booklet editor** Kara Reed

**Publisher** Faber Music Ltd, London; edition edited by Raymond Leppard

© 2010 Chandos Records Ltd

© 2010 Chandos Records Ltd

The BBC wordmark and the BBC logo are trade marks of the British Broadcasting Corporation and are used under licence from BBC Worldwide.

BBC Logo © BBC 1996

